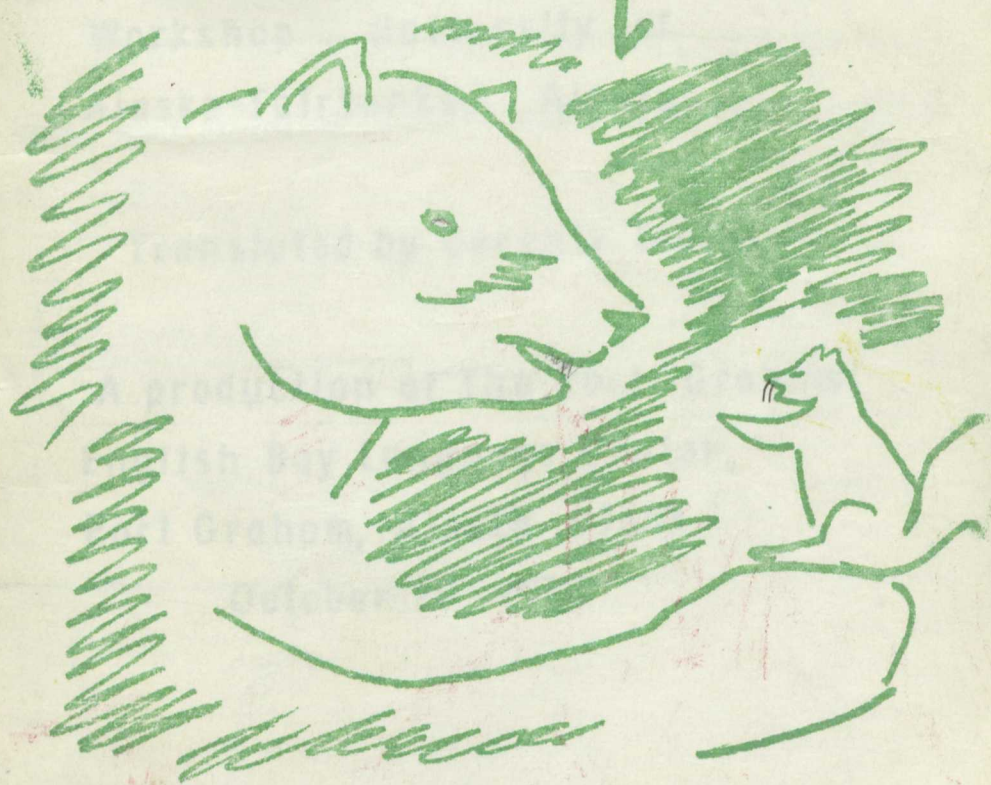


Tan'erlin kuk

El'kiag-llu



Tan'erlinkuk El'kiag-llu

Bear and Squirrel

Illustrated by Marvin Norman

Written by The Eskimo Language
Workshop, University of
Alaska-Fairbanks, Alaska

Translated by Derenty Tabios

A production of The Port Graham/
English Bay Language Center,
Port Graham, Alaska 99603

October 29, 1974

Una Tan'erliq. Enmi Ilaatiini nangarngauq.

Nutaan es'artuq saanermek uksipiarluni.

taa-ggwa kaigluni. Nutaan umiarturtuq.

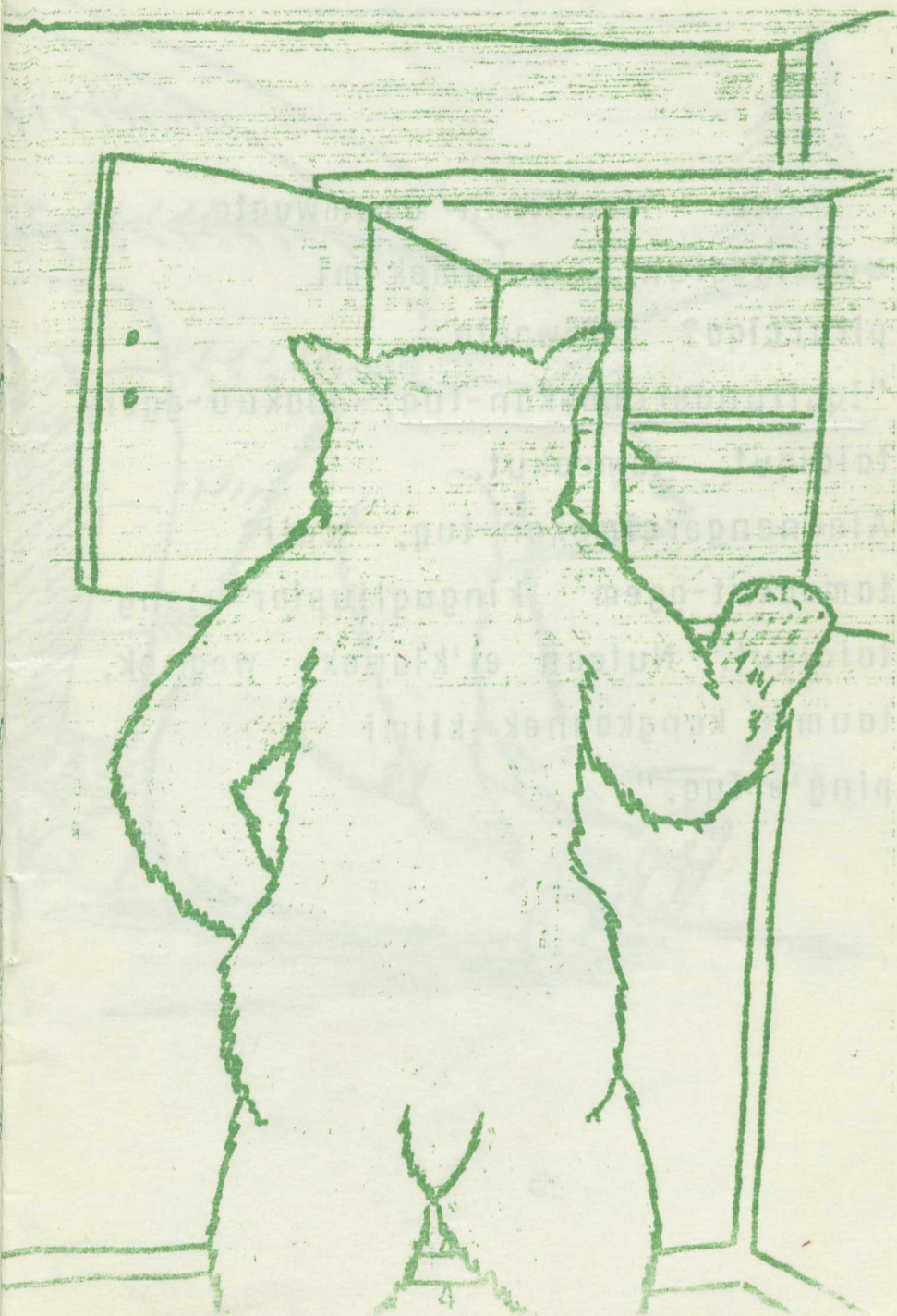
"cacamek-mi piturkangerta? Iciwaraa,

nutaan es'arlua cacamek pituryuamirtuq."



Vine

Enem iluani kiaraapagta
piturkamek, ikuutegkunani.




5248
Enem Ilaatiinun aqumwagta
umiarteqluni, cacamek-mi
piturciqa? - Piwagta,
"Iqallungercimakan-tuq, taakuu-ggem
taiciqut tamaakut.
Alagnangercimakan-tuq, cali
tamaakut-ggem kinguqliupiarluteng
taiciqut. Nutaan el'kianek, wegnek,
taumi kangkaanek kiimi
ping'ertuq."




Taumi el'kianek kiaraacaturpagta.
pingakluki el'kiat,
pingakgwakarkunaki weg'et, taumi
kangkaat. El'kiam ngigtiinek
ikuuhngami iluanun qinerpagta,
piluni, "El'kiaq cali sarauq
an'iniituq."

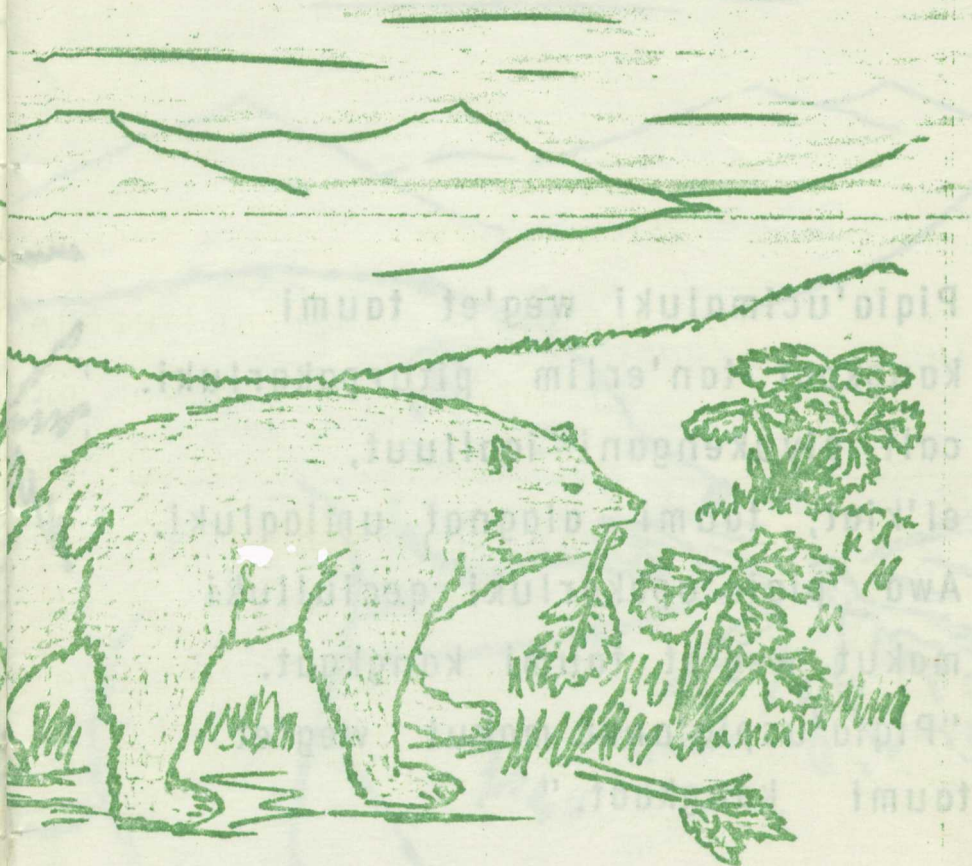
Tan'erliq amlerqanun allanun
ngigtenun kiaraapagta, piluni,
"Nuna kumiasingaman'eikaku
lapaatkaa aturluku el'kiat
laagluki pisurnayaqenka."





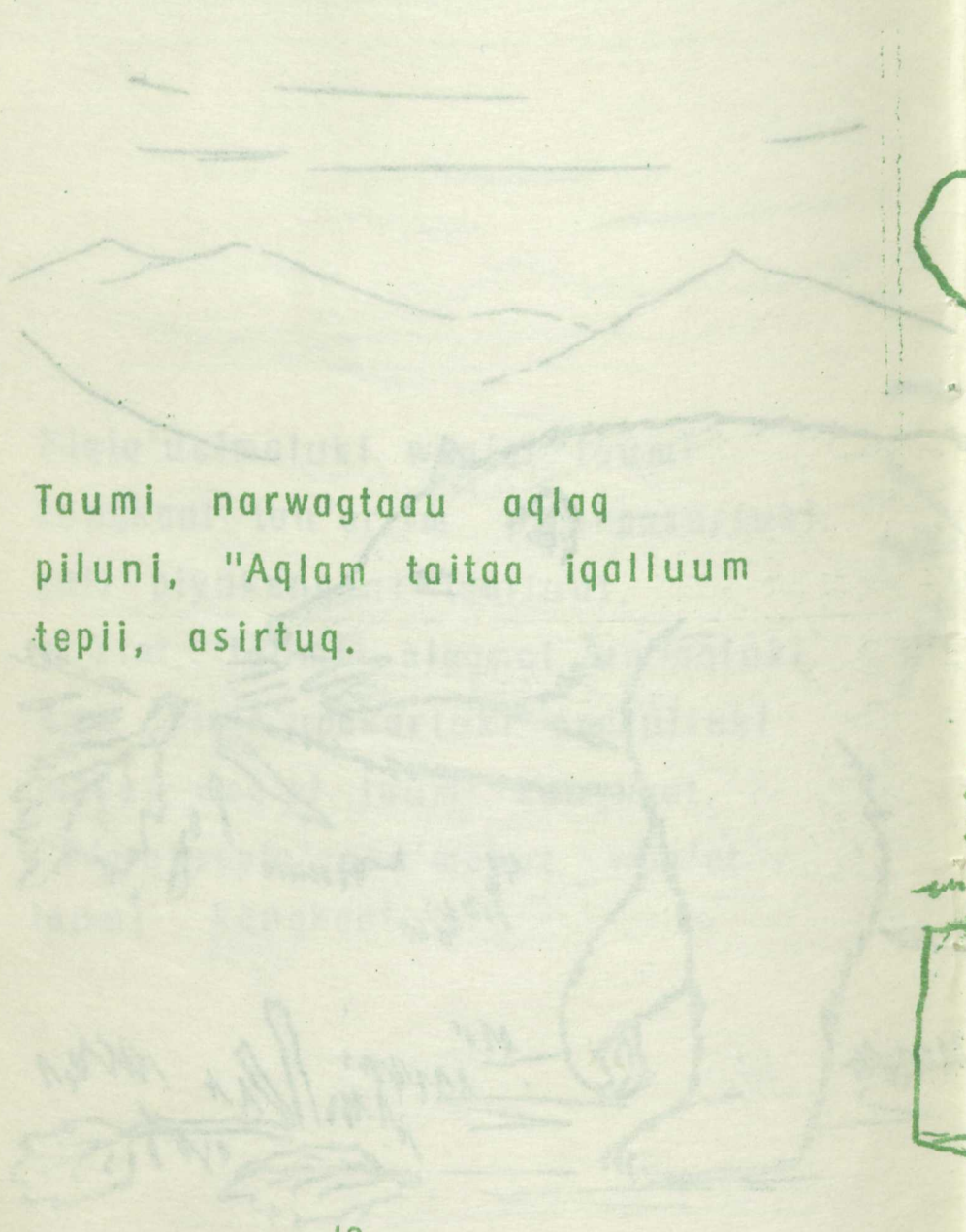
Pituqiinarpagta wegnek taumi
kangkaanek. "Picingnaituq,
wegnek taumi kangkaanek
pituqiinarciqua." Cuumiraa'aaq
piturnikluki weg'et taumi
kangkaat kaigyaaqluni.





Piqia'ucimaluki weg'et taumi
kangkaat tan'erlim piturpakarluki.
cali piyukengani iqalluut,
el'kiat, taumi alagnat umiaqluki.
Awa piqia'upakarluki qeciulluki
makut weg'et taumi kangkaat.
"Piqia'uspia'anka makut weg'et
taumi kangkaat."

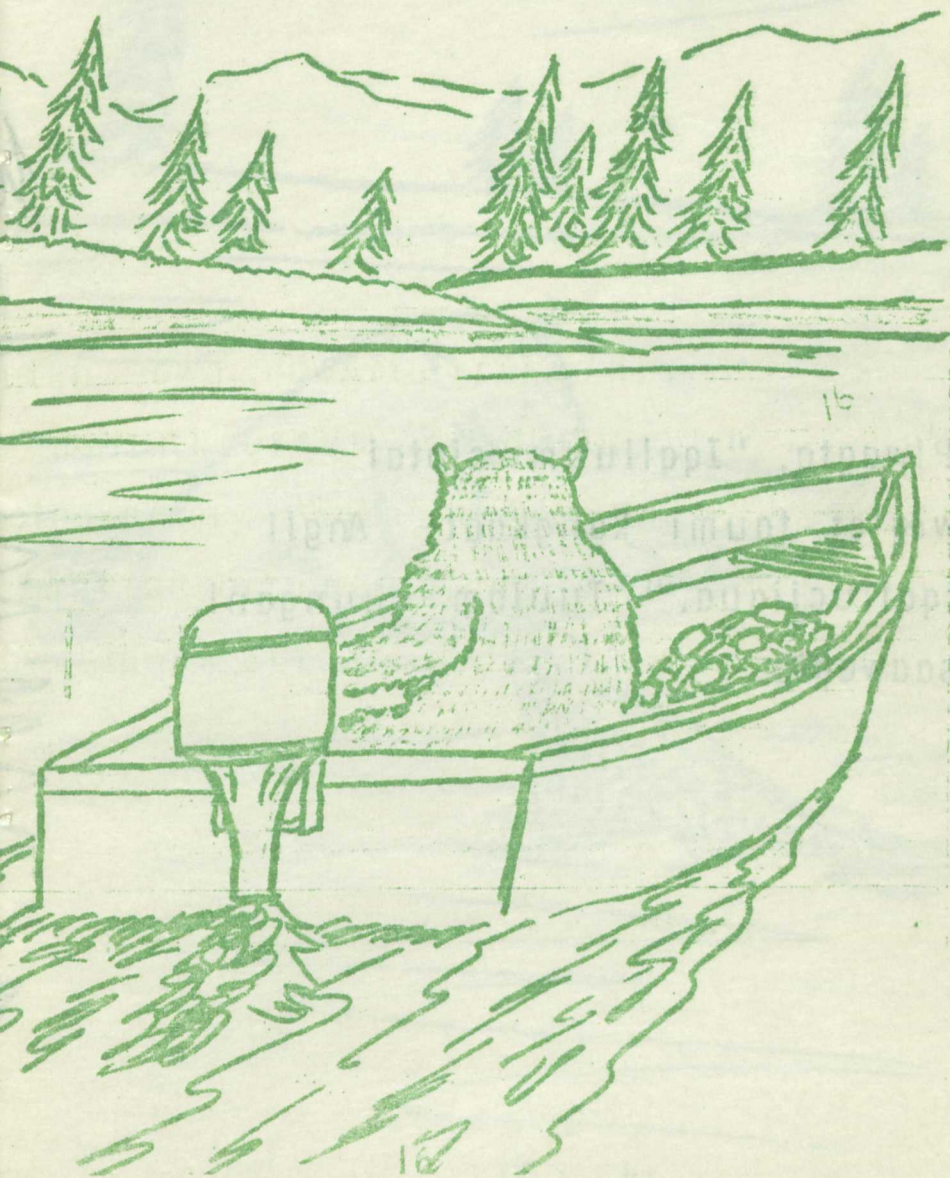


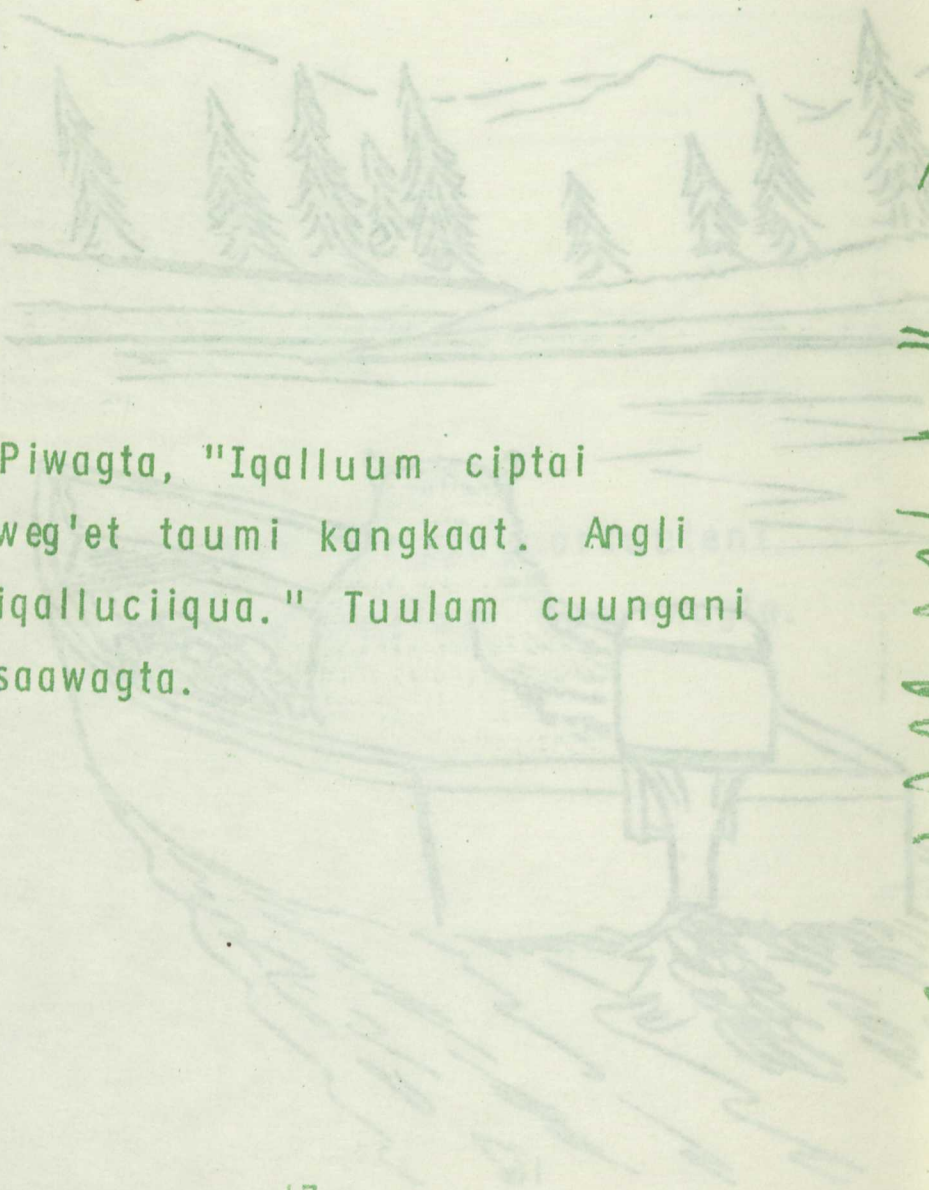


Taumi narwagtaau aqlaq
piluni, "Aqlam taitaa iqalluum
tepii, asirtuq.



Tuulani taumi kingunguarsuuteni,
kugyani tegurraarluki kugyawagta.

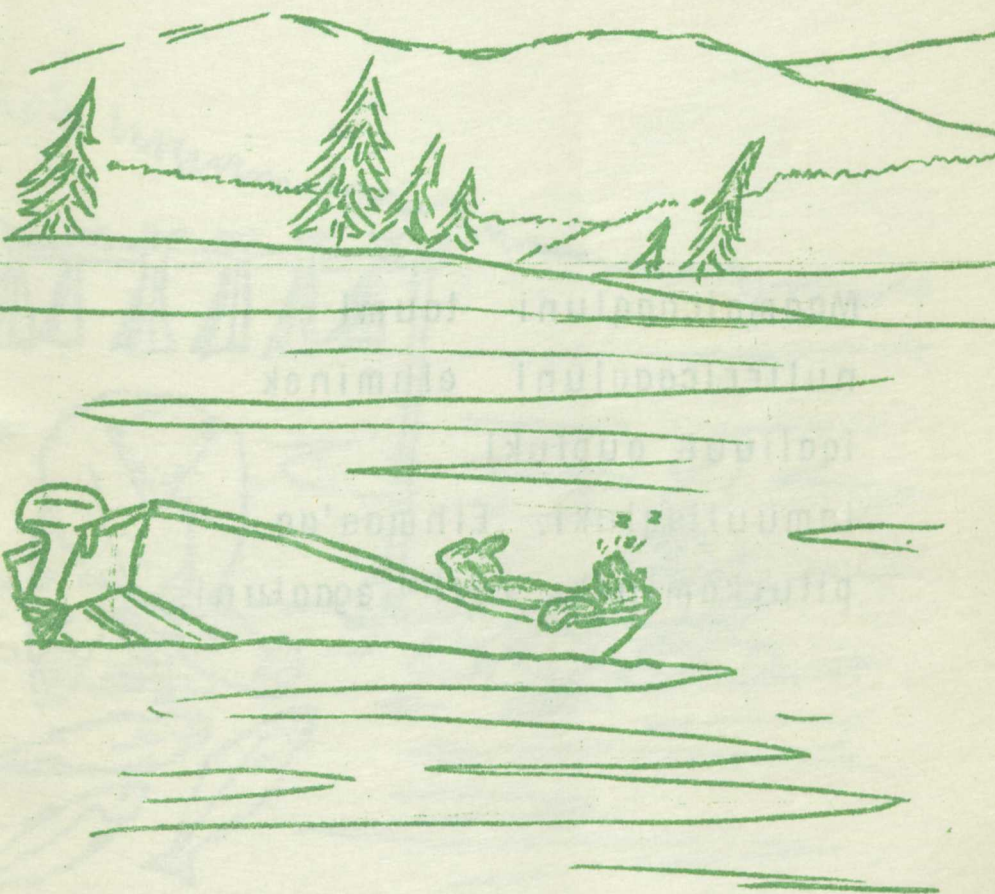


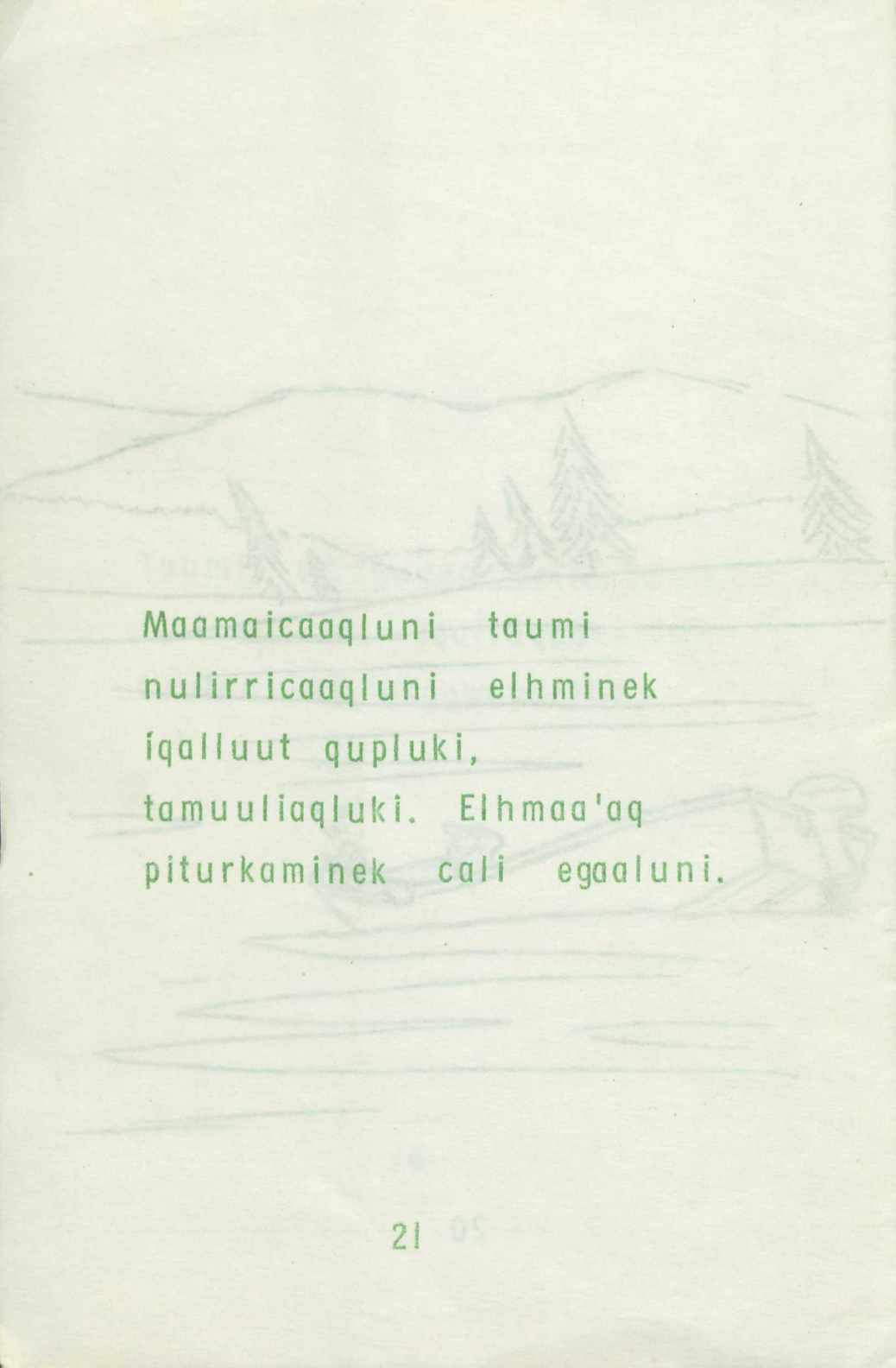


Piwagta, "Iqalluum ciptai
weg'et taumi kangkaat. Angli
iqalluciiqua." Tuulam cuungani
saawagta.

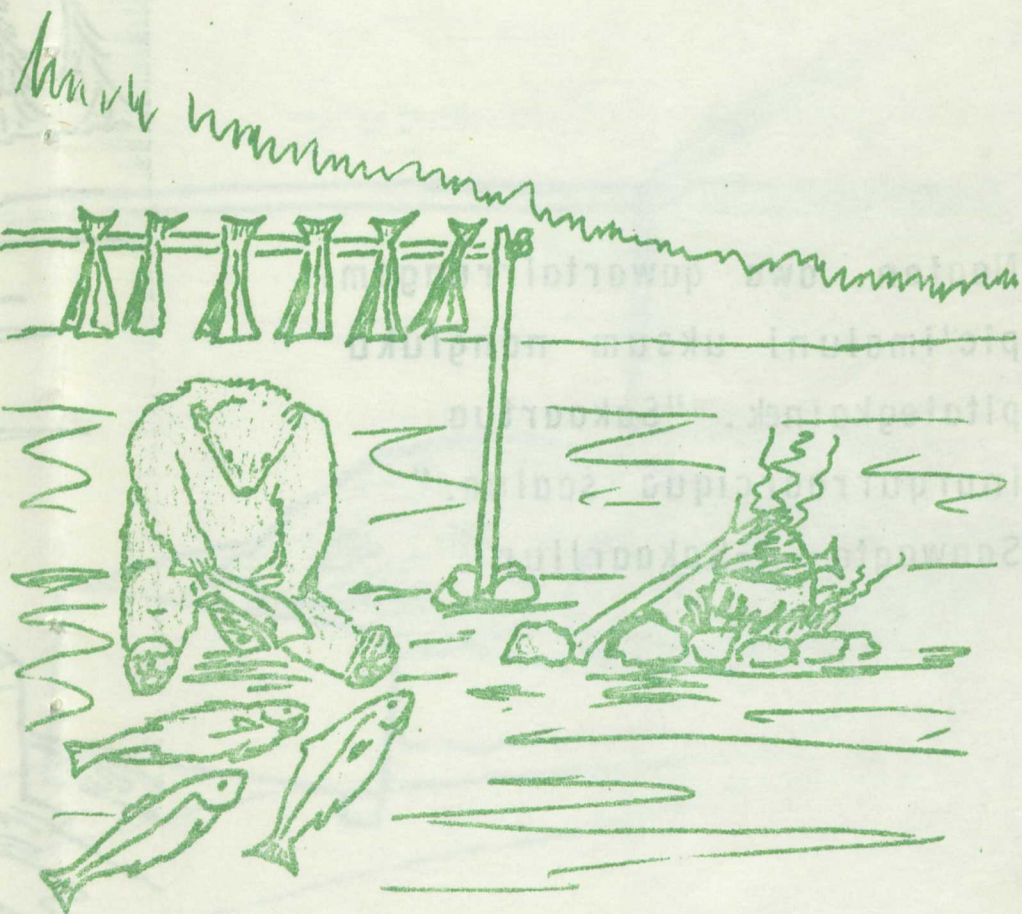


Taumi unugngan amlerqanek
iqallugpagta, Iqallugpakarluni
tuulani kic'esggwayarluku.





Maamaicaagluni taumi
nulirricaagluni elhminek
iqalluut qupluki,
tamuuliaqluki. Elhmaa'aaq
piturkaminek cali egaaluni.



Naaten awa qawartalrrungami
pic'imaluni uksum nangluku
pitategkainek. "Sakaartua
inarqurraarciqua saalua."
Saawagta----Sakaarluni.



Es'anqighngami kai'umaluni,
piluni, "Kainqigtua, iqalluut
nutaan piyun'etanka. Ggwa-llu
el'kiasurraarciqua." Lapaatkaani
taumi yaasiik teguluku
el'kiasurpagta.



Mululuni el'kianek
pisurluni laagpagta. Cilla-rruq
akmaaggun amiigkun el'kiat
anagluteng, nuuyaluteng.....

....Pic'a'ucimaluni el'kiamek.

El'kiam piluku, "Nakleng
pitun'enga." Tan'erlim
apqarluku, "cin-mi?"

"Amlerqanek-rruq iguilrraang'ertua,
aulukiarkamnek, pituqugnga
cacamek asirgamek .

liitnaurniniitaken." "Cacamek?"

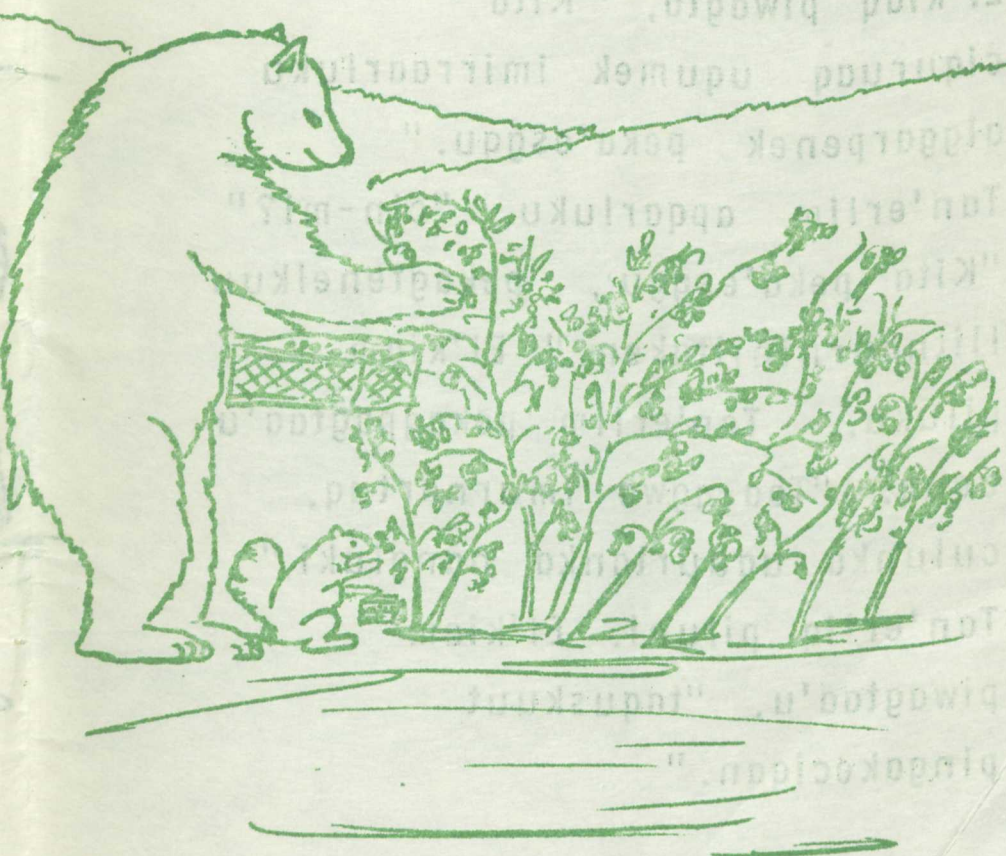
Tan'erlim apqarluku.

"Piturniniihnilua

quliruuskau'arpenga" el'kiam
piluku.



"Alagnasurkau'ukuk amlerqanek, "
El'kiaq piwagta. Tan'erlinkuk,
El'kiaq-llu alagnasursuutetek
teguluki, alagnasurpagtak.
Qaltanek ilakullutek, El'kiaq
mikelngurmek, Tan'erliq
anggamek. Alagnasurpagtak.



Alagnarpakanek pit'elrrungamek
Tan'erlim eniinun ag'wagtak.
El'kiaq piwagta, "Kita
ciquruq uqumek imirraarluku
aiggarpenek peka'esggu."
Tan'erlim apqarluku, "cin-mi?"
"Kita peka'esggu, pekagtenelkuu
liitnaurniniitaken." El'kiam
piluku. Tan'erlim pekagpagtaa'u
uquq. "Taa-ggwa imurnartuq,
culunka uquurtanka nangluki,"
Tan'erliq piluni. El'kiam
piwagtaa'u, "taquskuut
pingakeciqan."



Tan'erlim mululuku
pekagtelrrungaa'u uquq, El'kiam
saarralamek ilawagtaa'u.
Cali Tan'erlimen pekagcesggwagtaa'u..
Taumi alagnat ekgwagtaki,
elhmaa'aaq ulngakluki pekagceqluki.
Tan'erliq piwagta, "Alakaa!
Imurnartut alagnanka,
uquurcestaten."



Awa Tan'erlim qan'a
ellmaa'aaq imirpagtaa'u sur'isqelluku
"Asirtuq!" Tan'erliq pigkwarluku.
awa nangluku piturluku.
El'kiam piwagtaa'u, "Akutamek
aperlaraat."



Tan'erliq cali pilinqigpagta
akutamek, el'kiaq piluku,
ilai taiceqluki tamuumeq
ilakulluku....awa enmini
ec'eqluki, eniit laalrruyaaqluku.'

iquklitug

